

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
Кафедра немецкой филологии



проф. Л.В. Величкова

15.06.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.06.01 Язык СМИ стран изучаемого языка (немецкий язык)

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.03.02 Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:** Воропаева Ирина Викторовна,
кандидат филол. наук
- 7. Рекомендована:** Научно-методический совет факультета РГФ, протокол №10 от 19.06.2018
- 8. Учебный год:** 2018/2019 **Семестр(-ы):** 6; 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель дисциплины «Язык СМИ стран изучаемого языка» - формирование профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования иностранного языка (немецкого) применительно к публицистическому стилю, анализу текстов газет и журналов; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления, умение анализировать выразительные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации, знакомство обучающихся с основными печатными, электронными и телевизионными иноязычными СМИ и основными стратегиями работы с иноязычным медиатекстом.

Задачи дисциплины:

- 1) формирование фоновых знаний, позволяющих адекватно интерпретировать информацию, поступающую из современных англоязычных средств массовой информации;
- 2) развитие и совершенствование умения восприятия на слух неадаптированных аутентичных аудиоматериалов, усложненных визуальными дистракторами;
- 3) развитие и совершенствование навыков поиска, обработки, анализа, обобщения и презентации информации о событиях и явлениях современности;
- 4) совершенствование умения монологической и полилогической речи при обсуждении глобальных проблем современности, а также умения презентации результатов контент-анализа медиатекстов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: (цикл, к которому относится дисциплина, требования к входным знаниям, умениям и компетенциям, дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей)

Дисциплина «Язык СМИ стран изучаемого языка» (немецкого языка) является одной из дисциплин по выбору блока Б1.В.ДВ.06.01, вариативная часть дисциплин, которые направлены на расширение коммуникативной компетенции студентов в области чтения и аудирования текстов СМИ, а также на совершенствование профессиональной компетенции в плане анализа стилистических, жанровых особенностей текстов СМИ, специфики использования в них языковых и речевых средств грамматической и лексической подсистем немецкого языка. Данная дисциплина реализуется в ходе спецкурса на лекционных, семинарских, а также самостоятельных занятиях, в ходе которых студенты получают не только теоретические знания, но и практические профессиональные речевые умения.

Изучение дисциплины позволит студентам осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием устных и письменных текстов и их переводом. Помимо коммуникативной компетенции дисциплина формирует также профессиональную компетенцию, представленную в целом комплексе умений перевода текста и трансляции определенного типа культуры.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

В результате освоения дисциплины у студентов должны формироваться следующие **профессиональные компетенции**:

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- обладать необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- проблемы классификации жанров СМИ;
- жанрово-стилистические характеристики различных жанров СМИ;
- принципы коммуникативной организации текстов различных жанров СМИ;
- взаимоотношение литературных и нелитературных форм языка в различных жанрах СМИ;
- речевые и языковые особенности письменных публицистических текстов;
- основные печатные периодические издания ФРГ, Австрии и Швейцарии;
- основные теле- и радиоканалы ФРГ, Австрии и Швейцарии;
- основные каналы электронной (виртуальной) коммуникации,

уметь:

- проводить стилистический анализ текстов СМИ;
- определить стилистическую принадлежность текста СМИ, его жанр;
- выделять стилеобразующие элементы текстов СМИ;
- проводить семантический анализ текстов СМИ;
- выделять ключевые слова текста СМИ, тему текста;
- определять средства речевой выразительности, эмоционально окрашенные единицы языка и речи;
- передавать содержание текстов СМИ в форме устной и письменной презентации;

владеть:

- приемами смыслового анализа текста;
- методикой коммуникативного анализа текста;
- жанрами аннотации и реферата.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 5 (по ЗЕТ)/180 часов.

Форма промежуточная аттестация:

6 семестр – зачет в форме устного ответа

7 семестр - зачет с оценкой в форме письменного и устного ответов

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)			
	Всего	По семестрам		
		сем.6	сем.7
Аудиторные занятия		36	30	
в том числе:				
лекции				
практические				
лабораторные	66	36	30	

Самостоятельная работа	150	72	78	
Вид промежуточной аттестации		зачет	Зачет с оценкой	
Зачетные единицы		3	2	
Итого:	216	108	108	

13.1. Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
	6 семестр	
1	Информативные жанры СМИ	<p>Тема 1. Средства массовой информации, особенности сферы массовой коммуникации. Прагматика стиля: информационное поле, средства и способы воздействия на массовую аудиторию. Классификация видов СМИ и типов аудитории СМИ. Функции СМИ в современном обществе. Типы преобразования информации в СМИ, пропаганда и реклама как особые формы деятельности СМИ. Проблемы этики СМИ. Электронные СМИ и их возрастающая роль в современном информационном поле СМИ. Межкультурная коммуникация в СМИ.</p> <p>Тема 2. Письменная публицистика и ее основные жанры.</p> <p>-информативные - оценочные. История возникновения. Речевые и информативные особенности письменной публицистики: сочетание стандартных и экспрессивных средств выражения. Структура различных жанров. Функции газетного заголовка. Языковые особенности письменной публицистики информативного типа: клишированность, стандартность, изменчивость.</p> <p>Тема 3. Наиболее авторитетные газеты и журналы ФРГ, Австрии и Швейцарии. Информативные жанры, посвященные международной тематике: лексические особенности, наиболее употребительные аббревиатуры. Информационные жанры, посвященные внутривосточной, социально-экономической, социально-культурной тематике: лексические, грамматические и синтаксические особенности.</p>
2	Оценочные жанры СМИ	Тема 4. Устная публичная речь, ее истоки: род и типы устной публичной речи, особенности

		<p>воздействия на аудиторию. Радио как одно из первых устных средств массовой передачи информации. История возникновения. Жанры радиопередач: информационные, аналитические, рекламные, ток-шоу, документальные. Аудитория и лингвистические особенности данных жанров. Композиционные особенности устной публичной речи, особенности языковой организации.</p> <p>Тема 5. Устная публичная речь – телевидение. Телевидение как одно из важнейших средств СМИ. Жанры телепередач: информационные, аналитические, рекламные, ток-шоу, документальные. Аудитория и лингвистические особенности данных жанров. Композиционные особенности устной публичной речи по телевидению, особенности языковой организации. Публичные выступления известных людей на телевидении. Основные телеканалы ФРГ, Австрии и Швейцарии. Ведущие программы на данных телеканалах.</p> <p>Тема 6. Основные фигуры речи, используемые в устной публицистике для установления и поддержания контакта с аудиторией: дубитация, объективация, риторический вопрос и др.; тропы и другие фигуры речи, используемые как средства воздействия на аудиторию</p> <p>Тема 7. Роль СМИ в межнациональном общении. Моделирование направленности содержания речи в межнациональном общении внешними правилами. Особенности практического освоения речевого этикета средствами массовой коммуникации в связи с правилами общения, обычаями и национальными особенностями.</p>
	7 семестр	
	Проблемы анализа, редактирования и перевода текстов СМИ	<p>Тема 1. Технология анализа и редактирования публицистического текста оценочных жанров. Проблема культуры речи в печатных изданиях. Специфика перевода публицистического письменного текста. Поиск ключевых слов и краткая передача текста данного жанра.</p> <p>Тема 2. Технология анализа и редактирования речи на радио. Проблема культуры речи на радио. Формирование краткой передачи информации радиопередачи.</p> <p>Тема 3. Технология анализа и редактирования речи на телевидении. Проблема культуры речи на телевидении. Формирование краткой передачи информации телепередач различных жанров.</p> <p>Тема 4. Процессы компрессии информации в</p>

		<p>тексте. Информационная компрессия как сжатие плана означающего при сохранении плана означаемого. Экстралингвистические мотивы, обуславливающие компрессию информации: требования речевой прагматики; эстетический принцип или канон жанра; стилистические приемы. Коммуникативные способы: а) коммуникативное свертывание информации, б) применение повторной номинации.</p> <p>Тема 5. Текст как средство организации идеи автора. Воплощение в стиле личного отношения автора к предмету изложения: индивидуальный слог, «материализация» авторской идеи, соотношение понятий образа автора и образа стиля.</p> <p>Тема 6. Роль языка СМИ в формировании общественного мнения. Создание стереотипов, многократно повторяющийся контекст, «смысловая» и «словарная» память. Роль метафор в текстах СМИ. Взаимоотношение вербального и невербального плана при передаче устной речи на телевидении в рамках языка СМИ.</p>
--	--	--

13.2 Междисциплинарные связи с другими дисциплинами:

№ п/п	Наименование дисциплин учебного плана, с которым организована взаимосвязь дисциплины рабочей программы	№ № разделов дисциплины рабочей программы, связанных с указанными дисциплинами
1	Практикум по культуре речевого общения	

13.3 Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
	6 семестр					
1	Информативные жанры СМИ			19	35	54
2	Оценочные жанры			19	35	54
	Итого			38	70	108
	7 семестр					
1	Проблемы анализа, редактирования и перевода текстов СМИ			28	44	72
	Итого			28	44	72

	Итого				180
--	-------	--	--	--	-----

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Все виды аудиторных занятий сочетают образовательную, воспитательную, практическую и методическую функцию.

Вводная лекция – лекционное занятие, предназначенное для создания общего впечатления о дисциплине. На занятии для сведения студентов доносятся основные вопросы дисциплины, показывается ее роль и место в соответствующей области знаний, определяется значение дисциплины для формирования общих и профессиональных компетенций.

Модульная лекция - лекционное занятие, предназначенное для овладения обучающимися знаниями теоретического характера в рамках материала модуля.

Тьюторинг - лекционное занятие консультативного характера, на котором раскрываются основные вопросы подготовки к самостоятельной работе, тематической контрольной работе и промежуточной аттестации.

Коллективный тренинг – коллективное занятие по заранее разработанному сценарию с использованием активных методов обучения: дискуссия, круглый стол, ролевая и деловая игра.

Мониторинг работы с текстами – проверка результатов выполнения обучающимися «Заданий для самостоятельной работы».

Семинар – групповое практическое занятие в специально выбранной области с целью улучшения профессиональной подготовки обучающихся.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников):

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Рубанюк Э. В. Язык средств массовой информации. Die Sprache der Massenmedien [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. В. Рубанюк. - Минск : Вышэйшая школа, 2013. - 384 с. <u>Книга находится в премиум-версии ЭБС IPR BOOKS.</u>

в) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1.	Базылев В.Н. Особенности языка СМИ. Информационные и аналитические жанры СМИ. М., СГА, 2007
2.	Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста : теоретические основания и практика : учебное пособие / А.Н. Баранов ; Российская акад. Наук, Ин-т русского яз. Им. В.В. Виноградова – Москва : Флинта : Наука, 2009. (Ресурс размещен в Информационной системе «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» window.edu.ru)

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

- [http:// www.deutschesprache-schweresprache.de/](http://www.deutschesprache-schweresprache.de/)
- <http://pub.ids-mannheim.de/laufend/deusprach/>
- [http:// www.philology.ru/](http://www.philology.ru/)
- [http:// www.translators-union.ru/](http://www.translators-union.ru/)
- [http:// www.ruthenia.ru/](http://www.ruthenia.ru/)

сервера на базе MS SQL Server, файловый сервер с электронным образовательным контентом (электронное хранилище учебных продуктов); спутниковая образовательная сеть вуза.

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.):

№ п/п	Источник
1.	Евтугова Н.Н. Введение в анализ литературного текста : учебно-методическое пособие. – Омск : Изд-во ОмГУ, кафедра немецкого языка, 2005. (Ресурс размещен в Информационной системе «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» window.edu.ru)
2.	Базылев В.Н., Захарова Л.Д. Анализ содержания и перевод публицистических текстов информационных жанров, М., СГА, 2011
3.	Захарова Л.Д. Теория и практика реферирования, М., СГА, 2009 http://lib.muh.ru
4.	Phonothek intensiv. (Hg. U. Hirschfeld, Kerstin Reinke, E. Stock) – Langenscheidt Verlag Enzyklopädie. Berlin et.al. 2007. Учебное пособие с 2 Audio-CD – 176 S.
5.	Hirschfeld, U./K. Reinke. 33 Aussprachspiele. Deutsch als Fremdsprache. – Ernst Klett GmbH, Stuttgart 2009. – Учебное пособие с 2 Audio-CD.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Программное обеспечение (Microsoft Office).

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:
Компьютер, проектор

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2)	формы социальных взаимодействий; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; специфику культуры стран изучаемых языков		Ответы на семинаре
	руководствоваться принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающим и уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры		Подготовка рефератов
	навыками выявления ценностных		Анализ звучащего текста

	<p>ориентаций иноязычной лингвокультурной общности; навыками осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения с учетом культуры</p>		<p>новостей</p>
<p>владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)</p>	<p>орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков; содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка;</p>		
	<p>выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в</p>		<p>Анализ газетного текста</p>

	<p>зависимости от контекста/регистра;</p> <p>строить высказывания по синтаксическим моделям;</p> <p>анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач;</p>		
	<p>всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;</p> <p>навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.</p>		
<p>владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8)</p>	<p>особенности регистров речи;</p>		<p>Анализ газетного текста в стилистическом</p>

			аспекте
	распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно коммуникативной ситуации		
	всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным		
способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12)	базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними		Интервью
	ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;		
	навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами		

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)	современные методы научного исследования и основы современной информационной и библиографической культуры		
	осуществлять отбор методов научного исследования в соответствии с целями и задачами научной деятельности; оформлять библиографию		
	приемами оформления библиографии с опорой на библиографические стандарты; приемами оформления внутритекстовых ссылок и сносок в научном тексте		
Промежуточная аттестация зачет			КИМ

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом
- 2) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 3) владение понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины),

4) способность иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований.

Для оценивания результатов обучения на зачете (6 семестр) используется 2-балльная шкала: «зачтено», «незачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Ответ обучающегося на контрольно-измерительный материал полностью или в основном (с незначительными неточностями) соответствует всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание стран изучаемого языка, их географическое положение, традиционные сферы производства, основные культурные объекты, достопримечательности и представителей культуры, основных обычаев, праздников, традиций жителей стран изучаемого языка, их диалектов. Студент передает информацию в соответствии с этическими и нравственными нормами данной культуры, грамотно использовал средства языка, допустив не более 2-3 грубых ошибок или неточностей (в том числе, в произнесении реалий, названии).	Базовый уровень	зачтено
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, не умеет показывать на карте основные регионы, города стран изучаемого языка, не владеет страноведческими понятиями и реалиями.	–	Незачтено

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой (7 семестр) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся в полной мере владеет теоретическими основами дисциплины, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, демонстрирует системность и логичность мышления, владеет терминологией,	<i>Повыше н-ный</i>	<i>Отлично</i>

способен к анализу и осмыслению закономерностей организации и функционирования системы языка в концепциях различных школ, умеет применить полученные теоретические знания к анализу языковых явлений.	<i>уровень</i>	
Студент в целом владеет системой знаний, однако раскрывает тему недостаточно глубоко и творчески, владеет терминологией, может привести примеры лингвистических явлений в подтверждение сказанному, однако испытывает затруднения в анализе языковых явлений в тематическом пространстве.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Студент затрудняется в изложении теоретических положений, допускает погрешности в терминологии, хотя в целом владеет минимумом теоретических знаний. В целом справляется с практическими заданиями, однако его комментарии носят поверхностный характер.	<i>Порогов ый уровень</i>	<i>Удовлетв ори- тельно</i>
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует перечисленным показателям. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки, посещение лекционных и семинарских занятий, выполнение заданий по самостоятельной работе, выступления с рефератами на семинарах.	<i>–</i>	<i>Неудовлетв ори-тельно</i>

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах): *(индивидуальный опрос, фронтальная беседа,; письменных работ (рефераты, курсовые работы)*). Критерии оценивания приведены выше. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний и/или практическое(ие) задание(я), позволяющее(ие) оценить степень сформированности умений и(или) навыков, и(или) опыт деятельности *(указываете реальную структуру)*.

При оценивании используются количественные или качественные шкалы оценок *(нужное выбрать)*. Критерии оценивания приведены выше.